

And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God. (Luke 13:29)

Alors, il en viendra de l'orient et du couchant, du nord et du midi, pour prendre place au festin dans le Royaume de Dieu. (Luc 13,29)

Anglais

Welcome

to the worship service in a parish of the United Protestant Church of France.

Bienvenue

au culte dans une paroisse de l'Église protestante unie de France.

This brochure will help you follow the order of the worship service in your language.

We usually follow the order of worship in the hymnal *Alléluia* (pp 1103-1113) of the Fédération protestante de France. The liturgy may differ slightly from congregation to congregation.

When there is a baptism during the service, it will usually come before the sermon. On special occasions the worship service may follow a more informal liturgy.

If you have any questions or concerns about the worship service or about our activities and ministries, please don't hesitate to contact our pastor before or after the service, or any other member of our church. We would be glad to help you however we can.

Feel free to keep this brochure as your personal copy and take it home with you. We hope you will join us again!

Warm greetings,

Cette brochure veut vous aider à trouver vos repères le long de ce culte pour pouvoir le suivre dans votre langue.

En général, nous suivrons l'ordre du culte dominical tel qui se présente dans le recueil de cantique *Alléluia* (pp 1103-1113) de la Fédération protestante de France. Selon les communautés, la liturgie peut présenter certaines variations.

Le baptême se fait habituellement avant la prédication. Le culte peut aussi se dérouler plus librement lors d'occasions particulières.

N'hésitez pas à demander à nos pasteurs, nos conseillers presbytéraux ainsi qu'aux paroissiens présents si vous avez des questions ou requêtes concernant le culte, les activités et services de notre paroisse. Nous allons vous aider autant que possible.

Vous pouvez garder cette brochure et l'emmener à la maison. Dans l'attente de pouvoir vous revoir et vous accueillir lors d'une autre occasion, nous vous saluons cordialement,

Explanations / Legend



L = Liturgist C = Congregation
= standing

The hymn numbers are usually indicated on a board in front. They can be found in the hymnal which you are given at the door.

Quelques explications

O = Officiant A = Assemblée # = debout

Les numéros des cantiques à chanter sont affichés en général sur un tableau devant dans l'église. Les cantiques se trouvent dans le recueil qui vous a été distribué à l'entrée.

Before the Service	Avant le culte
Gathering	Arrivée
Silent Prayer, Ringing of the Bells	Prière silencieuse, sonnerie des cloches
1. Opening and Invocation	1. Ouverture et invocation
Music	Musique
Greeting	Salutation
<i>L In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.</i>	<i>O Au nom de Dieu, le Père, et le Fils et le Saint Esprit.</i>
<i>C Amen</i>	<i>A Amen</i>
<i>L The Lord be with you</i>	<i>O Le Seigneur soit avec vous</i>
<i>C and also with you.</i>	<i>A et avec ton esprit.</i>
(or another greeting; sometimes brief introduction to the service)	(ou une autre salutation ; parfois une courte introduction au culte)
Opening Psalm / Introit	Psaume d'entrée / Introït
(can be spoken or sung, see the number on the board)	(peut être récité en alternance ou chanté ; veuillez-vous référer aux numéro indiqué sur le tableau)
Song / Hymn	Cantique
Prayer of Preparation / Confession of Sins	Demande et accueil du pardon
<i>L Prayer of repentance</i>	<i>O Prière de repentance</i>
<i>C Kyrie eleison (or other song)</i>	<i>A Répons (p.ex. Kyrie eleison)</i>
<i>L Assurance of grace</i>	<i>O Parole de grâce</i>
<i>C Gloria (or other song of praise)</i>	<i>A Répons (Gloria in excelsis ou un autre chant de louange)</i>
(From the 2 nd to the 4 th Sunday of Advent and during Lent, we do not sing the <i>Gloria</i> nor other praise songs.)	(Du 2 ^{ème} au 4 ^{ème} dimanche de l'Avent, ainsi qu'au Carême, on ne chantera pas de Gloria, ni d'autre chant de louange)
2. Proclamation of the Word of God	2. Proclamation de la Parole de Dieu
Prayer	Prière
First Reading (Old Testament or Epistle)	Première lecture (Ancien Testament ou Épître du Nouveau Testament)
Music / Song / Silence	Musique / Cantique / Silence
 <i>C Halleluja, Halleluja, Halleluja.</i> (omitted during Lent)	 <i>A Alléluia, Alléluia, Alléluia.</i> (chanté, omis pendant le Carême)
Second Reading (Gospel)	Deuxième lecture (Évangile)
<i>L Glory to you, O Lord</i>	<i>L Gloire à Toi, Seigneur</i>
<i>C Praise to you, O Christ</i> (sung or spoken)	<i>A Louange à Toi, ô Christ</i> (chanté ou récité)

(Some services will only have one reading, in this case usually the Gospel reading.)

(Dans certains cultes, il n'y aura qu'une seule lecture ; dans ce cas on lira en général l'Évangile)

Song / Hymn

Cantique

Sermon

Prédication

Song / Music / Silence

Cantique / Musique / Silence

(In most congregations, the offering will be collected at this time, sometimes with some prior announcements.)

(Dans la plupart des paroisses, l'offrande sera recueillie à ce moment ; parfois elle est précédée d'une annonce)

☩☩☩ Apostles' Creed

☩☩☩ Symbole des Apôtres (Credo)

*C I believe in God,
the Father almighty,
creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ,
God's only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried;
he descended to the dead.
On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand
of the Father,
and he will come
to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy Christian* church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.
Amen.*

*A Je crois en Dieu,
le Père, tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre.
Je crois en Jésus Christ,
son Fils unique, notre Seigneur,
qui a été conçu du Saint-Esprit,
qui est né de la vierge Marie.
Il a souffert sous Ponce Pilate,
a été crucifié, il est mort, il a été enseveli,
il est descendu aux enfers.
Le troisième jour,
il est ressuscité des morts,
est monté au ciel;
il est assis à la droite de Dieu,
le Père tout-puissant;
et il viendra de là
pour juger les vivants et les morts.
Je crois au Saint-Esprit,
la sainte Église universelle,
la communion des saints,
la rémission des péchés,
la résurrection de la chair
et la vie éternelle.
Amen.*

(the Apostle's Creed can also be replaced by a song of confession; on special occasions, the Nicene Creed is spoken, see hymn book Alléluia 64/69)

(Le symbole des Apôtres peut être remplacé par un cantique (recueil de cantiques Alléluia 61/81 – 61/89). La confession de Nicée-Constantinople peut être récitée lors des cultes de fêtes. (cf. recueil de cantiques Alléluia 64/69)

Announcements concerning the community

Annonces concernant la vie de la communauté

☩☩☩ Prayers of Intercession

☩☩☩ Prière d'intercession

→ **Continuation in services without the Lord's Supper**

Suite dans les cultes sans célébration de sainte cène

☪☪☪ The Lord's Prayer

*C Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Lead us not into temptation
but deliver us from evil.
For the kingdom, the power, and the
glory are yours, now and forever. Amen.*

☪☪☪ Le Notre Père

*A Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne nous aujourd'hui notre pain
de ce jour et pardonne-nous nos
offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumet pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire
aux siècles des siècles. Amen.*

4. Commission and Blessing

Song

☪☪☪ Sending/Dismissal

*L Go in the peace of the Lord.
C Praise be to God.*

☪☪☪ Blessing

*L The Lord bless you and keep you.
The Lord's face shine on you with grace
and mercy.
The Lord look upon you with favor and
give you peace.
C Amen.
(or another word of blessing)*

Music

4. Envoi et bénédiction

Cantique

☪☪☪ Envoi

*O Allez dans la paix du Seigneur.
A Nous rendons grâce à Dieu.*

☪☪☪ Bénédiction

*O Que le Seigneur vous bénisse et vous
garde. Que le Seigneur fasse briller sur
vous son visage et vous accorde sa grâce.
Que le Seigneur tourne vers vous
son visage et vous donne la paix.
A Amen.
(ou une autre parole de bénédiction)*

Musique

After the Service

Opportunity for fellowship and conversation. On some Sundays there will be fellowship with coffee and other drinks.

Après le culte

Temps de rencontres et d'échanges. Certains dimanches un verre de l'amitié vous sera proposé.

→ **When the Service includes the Lord's Supper**

Suite aux services avec sainte cène

4. The Lord's Supper / Eucharist	4. Sainte Cène
<p>¶¶¶ L Presentation of the Gifts and Prayer over the Gifts</p>	<p>¶¶¶ O Prière d'offrande</p>
<p>¶¶¶ The Great Thanksgiving (sung or spoken)</p> <p><i>L The Lord be with you. (Or: Peace be with you)</i></p> <p><i>C And also with you.</i></p> <p><i>L Lift up your hearts.</i></p> <p><i>C We lift them to the Lord.</i></p> <p><i>L Let us give thanks to the Lord our God.</i></p> <p><i>C It is right to give our thanks and praise.</i></p> <p><i>L (Thanksgiving / Preface)</i></p> <p><i>C Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.</i></p>	<p>¶¶¶ Prière de louange (chantée ou récitée)</p> <p><i>O Le Seigneur soit avec vous. (Or: La paix soit avec vous)</i></p> <p><i>A et avec ton esprit.</i></p> <p><i>O Élevons nos cœurs !</i></p> <p><i>A Nous le tournons vers le Seigneur.</i></p> <p><i>O Rendons grâce au Seigneur, notre Dieu.</i></p> <p><i>A Cela est juste et bon.</i></p> <p><i>O (Prière de louange)</i></p> <p><i>A Saint, saint, saint est le Seigneur des armées, toute la terre est pleine de sa gloire. Hosanna au plus haut. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut.</i></p>
<p>¶¶¶ L Eucharistic Prayer / Prayer for the Holy Spirit</p> <p>¶¶¶ Words of the Institution</p> <p><i>L In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:</i></p> <p><i>Take and eat. This is my body, given for you. Do this in the remembrance of me.</i></p> <p><i>Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying:</i></p> <p><i>This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this in remembrance of me.</i></p>	<p>¶¶¶ O Prière eucharistique / Invocation du Saint Esprit</p> <p>¶¶¶ Paroles d'institution</p> <p><i>O Notre Seigneur Jésus Christ dans la nuit où il fut livré, il prit le pain et, après avoir rendu grâce, il le rompit et le donna à ses disciples, en disant :</i></p> <p><i>Prenez et mangez : ceci est mon corps livré pour vous. Faites ceci en mémoire de moi.</i></p> <p><i>De même, après le repas il prit la coupe et, après avoir rendu grâce, il la leur donna en disant :</i></p> <p><i>Prenez et buvez-en tous, car ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance versé pour vous, et pour beaucoup en rémission des péchés. Faites ceci en souvenir de moi.</i></p>

L With this bread and cup we remember our Lord's Passover from death to life as we proclaim the mystery of faith:

*C Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.*

O Toutes les fois que vous vous mangez de ce pain et que vous buvez de cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il revienne.

A Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, et nous attendons ta venue, dans la gloire.

☪☪☪ L Remembrance of the Events of Salvation

☪☪☪ The Lord's Prayer

*C Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come, your will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Lead us not into temptation
but deliver us from evil.
For the kingdom, the power, and the
glory
are yours, now and forever. Amen.*

☪☪☪ O Mémoire de l'histoire du salut

☪☪☪ Le Notre Père

*A Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
Donne nous aujourd'hui notre pain de ce jour et pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer dans la tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire aux siècles des siècles. Amen.*

☪☪☪ Greeting of Peace

L The peace of the Lord + be with you always.

C Amen.

In some congregations those present are invited now to give each other a sign of peace and reconciliation and to greet each other by saying: *Peace be with you!*

☪☪☪ Souhait de paix

O La paix du Seigneur soit avec vous.

A Amen.

Dans certaines communautés, les membres de l'assemblée seront maintenant invités à se donner un signe de paix et de réconciliation et à se dire mutuellement : *Que la Paix soit avec toi !*

☪☪☪ Christ, Lamb of God (sung)

*C Lamb of God, you take away the sin of the world; have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sin of the world; have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sin of the world; grant us your peace.*

☪☪☪ Christ, Agneau de Dieu (chanté)

*A Christ, Agneau de Dieu, qui ôtes le péché du monde, prends pitié de nous.
Christ, Agneau de Dieu, qui ôtes le péché du monde, prends pitié de nous.
Christ, Agneau de Dieu, qui ôtes le péché du monde, donne-nous ta paix.*

☪☪☪ Communion

(all baptized Christians are invited to receive Holy Communion)

☪☪☪ Communion

(Tous les chrétiens baptisés sont cordialement invités à la sainte cène)

Thanksgiving

L Give thanks to the Lord for he is good.

C And his mercy endures forever.

☪☪☪ *L Prayer of Thanksgiving*

Action de grâce

O Rendez grâce au Seigneur, car Il est bon.

A Éternel est son amour !

☪☪☪ *O Prière d'action de grâce*

4. Sending and Blessing

☪☪☪ Sending/Dismissal

L The Lord be with you

C and also with you.

L Go in the peace of the Lord.

C Thanks be to God.

4. Envoi et bénédiction

☪☪☪ Envoi

O Le Seigneur soit avec vous

A et avec ton esprit.

O Allez dans la paix du Seigneur.

A Nous rendons grâce à Dieu.

☪☪☪ Blessing

L The Lord bless you and keep you.

*The Lord's face shine on you with grace
and mercy.*

*The Lord look upon you with favor and
give you peace.*

C Amen.

(or another word of blessing)

☪☪☪ Bénédiction

*O Que le Seigneur vous bénisse et vous
garde. Que le Seigneur fasse briller sur
vous son visage et vous accorde sa grâce.*

*Que le Seigneur tourne vers vous
son visage et vous donne la paix.*

A Amen.

(ou une autre parole de bénédiction)

Song / Music

Cantique / Musique

5. After the Service

Opportunity for fellowship and conversation. On some Sundays there will be fellowship with coffee and other drinks.

5. Après le culte

Temps de rencontres et d'échanges. Certains dimanches un verre de l'amitié vous sera proposé.

Édité par Dynamique culte de l'UEPAL, pasteur Wolfgang Gross- de Groër
(wolfgang.grossdegroer@uepal.fr) 1bis quai Saint-Thomas BP 80022 67081 Strasbourg cedex

Nous remercions „Interkulturell Evangelisch in Bayern, Projektstelle der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern“, Pfarrerin Dr. Aguswati Hildebrandt Rambe und Pfr. Markus Hildebrandt Rambe, (interkulturell@elkb), qui nous ont permis l'adaptation de ce document.

Téléchargement du document : <http://acteurs.uepal.fr/culte/liturgie>



